

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

SCHEDA DI CASO

RISULTATO ATTESO 4 - Valutare il risultato del processo interpretativo, in autonomia o in team (debriefing), sulla base dell'analisi del lavoro svolto nella sua interezza, analizzando la corrispondenza tra l'esito raggiunto e le aspettative del committente

1 - ANALISI E VALUTAZIONE DELL'EVENTO INTERPRETATO

Grado di complessità 5

1.5 CONFRONTO CON IL COMMITTENTE

Confrontare la corrispondenza dell'aspettativa iniziale del committente con l'esito finale del processo interpretativo riconoscendo eventuali punti critici ed individuando soluzioni e interventi migliorativi (in autonomia o in team - debriefing)

Grado di complessità 4

1.4 VALUTAZIONE INTERPRETAZIONE

Valutare l'output della lingua in arrivo verificando se il contenuto è stato riportato correttamente ed esaurientemente, se i passaggi logici sono stati rispettati, se si è stati in grado di esprimersi correttamente utilizzando le parole giuste (in autonomia o in team - debriefing)

Grado di complessità 3

1.3 META-ANALISI DELL'INTERPRETAZIONE

Sintetizzare e analizzare, in autonomia o in team, i dati relativi ai risultati ottenuti, alle tecniche e agli strumenti di interpretazione adottati

Grado di complessità 2

1.2 ANALISI CUSTOMER SATISFACTION

Raccogliere e sintetizzare, in autonomia o in team, i dati relativi alla customer satisfaction del committente e dei partecipanti all'evento comunicativo

Grado di complessità 1

1.1 ANALISI DELL'OUTPUT FINALE

Analizzare, in autonomia o in team, l'output e i risultati raggiunti dall'attività di interpretazione nei vari contesti (conferenza, trattativa, ecc.)

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

1.1 ANALISI DELLE TECNICHE DI INTERPRETARIATO

Analizzare, in autonomia o in team, l'efficacia delle tecniche utilizzate per le diverse tipologie di interpretariato adottate (simultanea, cuchotage, consecutiva, ecc.)

SCHEDA RISORSE A SUPPORTO DELLA VALUTAZIONE DEL RISULTATO ATTESO 4

RISORSE FISICHE ED INFORMATIVE TIPICHE (IN INPUT E/O PROCESS ALLE ATTIVITÀ)

- Output raggiunto dall'attività di interpretazione nei vari contesti (conferenza, trattativa, ecc.)
- Informazioni relative all'efficacia delle tecniche utilizzate per le diverse tipologie di interpretariato adottate (simultanea, chuchotage, consecutiva, ecc.)
- Aspettative iniziali del committente
- Customer satisfaction del committente

TECNICHE TIPICHE DI REALIZZAZIONE/CONDUZIONE DELLE ATTIVITÀ

- Tecniche di valutazione della interpretazione simultanea
- Tecniche di valutazione della interpretazione consecutiva
- Tecniche di valutazione della interpretazione chuchotage
- Tecniche di valutazione della interpretazione in ambito giuridico
- Tecniche di valutazione della interpretazione in ambito medico
- Tecniche di interpretazione valutazione della interpretazione di trattiva

OUTPUT TIPICI DELLE ATTIVITÀ

- Processo interpretativo valutato
- Confronto con il committente svolto

INDICAZIONI A SUPPORTO DELLA SCELTA DEL METODO VALUTATIVO E DELLA PREDISPOSIZIONE DELLE PROVE

ESTENSIONE SUGGERITA DI VARIETÀ PRESTAZIONALE

1. L'insieme di contesti ed attori, per le loro caratteristiche tipiche
2. L'insieme delle tipologie di tecniche di interpretariato
3. L'insieme dei metodi e delle tecniche di valutazione dell'efficacia ed efficienza della interpretazione
4. L'insieme dei metodi e delle tecniche per la condivisione dei risultati della valutazione (con i colleghi, con il committente)

DISEGNO TIPO DELLA VALUTAZIONE

1. Colloquio tecnico relativo alle modalità di valutazione delle diverse tipologie di interpretariato

ADA.24.06.01 - INTERPRETARIATO LINGUA VOCALE

FONTI

Quadro Regionale degli Standard Professionali (QRSP) - Regione Lombardia

Norma UNI 11591:2015 "Attività professionali non regolamentate - Figure professionali operanti nel campo della traduzione e dell'interpretazione"

Norma UNI 10574 "Definizione dei servizi e delle attività delle imprese di interpretariato"

<https://www.assointerpreti.it/>

<https://aiti.org/it> Associazione Italiana Traduttori e Interpreti